ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

_____Е. Н. Ярославова
28.06.2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
практики
к ОП ВО от_____№_____

Практика Производственная практика
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Уровень специалист **Тип программы**
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 17.10.2016 № 1290

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание) _____25.05.2017_____ (подпись) Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент
(ученая степень, ученое звание, должность) _____25.05.2017_____ (подпись) Е. А. Телешова

Челябинск

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная практика

Тип практики

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Цель практики

Производственная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.
Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

Задачи практики

• углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
• подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
• закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
• знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
• закрепление навыков делопроизводства;
• формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
• развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
• развитие потребности в профессиональном самообразовании;
• изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;
• формирование у студента целостной картины будущей профессии;
• развитие профессиональной рефлексии.

Краткое содержание практики

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция не-обходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Знать:сферы реализации профессиональной деятельности; сущность процессов самоорганизации и саморазвития в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры.
	Уметь:определять значимость компонентов профессиональной деятельности; составлять программу профессионального саморазвития; использовать методы самоорганизации и саморазвития в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; критически анализировать учебный процесс и отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности..
	Владеть:основами самообразования, формирования профессиональной компетенции; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры.
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать:коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения

	эквивалентности в переводе. знать коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе; факторы, влияющие на психологическую устойчивость.
	Уметь:осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; применять основные приемы устного и письменного перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; методы повышения психологической устойчивости в ситуациях устного перевода.
	Владеть:навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к тексту в англоязычных странах; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.

	Знать:сферы реализации профессиональной деятельности; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика.
ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Уметь:адаптироваться к новым условиям деятельности с целью повышения своей профессиональной компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; осуществлять предпереводческий анализ текста перевода; критически анализировать учебный процесс.
	Владеть:средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя перевода.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.15 Практический курс первого иностранного языка Б.1.20 Практический курс перевода первого иностранного языка	Б.1.12 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности Б.1.38.01 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный) Производственная практика (6 семестр) Научно-исследовательская работа (8 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.20 Практический курс перевода первого иностранного языка	знать: • типологию переводных соответствий; • основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; • основные способы достижения эквивалентности в переводе; • теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-

	семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.); уметь: • осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; • осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; • применять основные приемы письменного перевода; • находить адекватные соответствия в переводном языке; • работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами. владеть: • методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; • системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах; • навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, практическими навыками письменно-го перевода на профессиональном уровне.
Б.1.15 Практический курс первого иностранного языка	Владение навыками порождения речи на иностранных языках с учетом требований к их организации; умение построения текстов на рабочих языках для достижения их целостности на основе композиционно-речевых форм

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 44 по 47

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Ознакомительный этап	14	Проверка отчета (модуль 1)

2	Основной этап	150	Проверка отчета (модуль 2)
3	Заключительный этап	40	Проверка отчета (модуль 3)
4	Защита отчета (презентация по итогам практики)	12	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1.1	Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; ведение переводческого дневника.	2
1.2	Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка.	6
1.3	Знакомство со структурой организации процесса перевода: от момента обращения заказчика до сдачи перевода заказчику	6
2.1	Организация и проведение производственной практики: выполнение переводческих заданий.	94
2.2	Переводческий анализ	50
2.3	Консультации с преподавателем в университете.	6
3.1	Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности: выявление своих сильных и слабых сторон.	13
3.2	Подготовка сопроводительной документации в соответствии с требовниями и в полном объеме (выполненные переводы, дневник практиканта, глоссарий, отзыв куратора практики и т.д.);	25
3.3	Составление презентации с отчетом о прохождении практики с использованием своего творческого потенциала	2
4.1	Защита отчета: выступление на итоговой конференции.	12

7. Формы отчетности по практике

По окончанию практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:
- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.
Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Ознакомительный этап	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Проверка отчета (модуль 1)
Основной этап	ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Проверка отчета (модуль 2)
Основной этап	ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Проверка отчета (модуль 2)
Заключительный этап	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Проверка отчета (модуль 3)
Защита отчета (презентация по итогам практики)	ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Проверка презентации
Все разделы	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Дифференцированный зачет
Все разделы	ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Дифференцированный зачет
Все разделы	ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Дифференцированный зачет

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка отчета (модуль 1)	Оценивание результатов освоения ознакомительного модуля происходит на основании отметки,	Отлично: 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью

	выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента. Максимальный возможный балл - 20 баллов.	соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Хорошо: 17-15 баллов выставляется за работу, которая в целом соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Удовлетворительно: 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Неудовлетворительно: 0 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.
Проверка отчета (модуль 2)	Оценивание результатов освоения переводческого модуля происходит на основании выполненных 2 глоссариев терминов по темам и представленных переводов и обзоров периодических изданий. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимальный возможный балл – 60 баллов:	Отлично: Отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике. Материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, соответствует требованиям. Хорошо: Отчет

		покрывает не менее 85% контролируемого материала. Материал распечатан, оформлен в папку, частично соответствует требованиям. Удовлетворительно: Отчет покрывает не менее 75% контролируемого материала. Материал, распечатан, частично соответствует требованиям. Неудовлетворительно: Отчет не представлен. Анализ результатов не сделан.
Проверка отчета (модуль 3)	Оценивание результатов заключительного этапа происходит на основании выполненного доклада и презентации по итогам практики. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов.	Отлично: Доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Хорошо: Доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Удовлетворительно: Доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические,

		орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия. Неудовлетворительно: Доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне. Либо доклад отсутствует.
Проверка презентации	Организуется студенческая конференция по практике, на которой каждый студент выступает с докладом. В докладе суммируются и интерпретируются достижения студента, изложенные в отчетах, а также приводятся выводы по всей практике. Критерии оценивания: наличие четкой структуры, выверенного содержания, оформление мультимедийной презентации и ее соответствие устной речи студента, соблюдение временных рамок (5-10 минут на усмотрение куратора практики, что сообщается студентам заранее), свободная, содержательная речь (допускается наличие опорного конспекта и запрещается чтение с листа или дословное чтение с презентации).	Отлично: студент получает 5 баллов, если его выступление хорошо структурировано, содержательно, отражает основные моменты письменных отчетов, сопровождается свободной речью и грамотно оформленной мультимедийной презентацией, а также вписывается в отведенные временные рамки, заранее обозначенные куратором практики (5-10 минут). Хорошо: студент получает 4 балла, если 2-3 из приведенный условий выполнены неточно (например, на 2-3 минуты нарушено время и мультимедийная презентация недостаточно визуальна, содержит чрезмерное количество текста). Удовлетворительно: студент получает 3 балла, если 1-3 из приведенных условий имеют

		серьезные нарушения. Неудовлетворительно: студент получает 0 баллов, если присутствуют 1-3 грубейших нарушения и чтение доклада с листа или студент не готов к защите.
Дифференцированный зачет	Высчитывается как сумма набранных студентом баллов за каждый вид текущего контроля.	Отлично: 100-86 баллов Хорошо: 85-73 балла Удовлетворительно: 72-60 баллов Неудовлетворительно: менее 59 баллов

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Перевод текстов заданной тематики
2. Редактирование текстов
3. Составление глоссария терминов по темам переводимых материалов
4. Разработка двуязычных электронных лексикографических ресурсов
5. Подготовка презентации по результатам практики

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 316, [1] с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian Текст учеб. пособие Т. А. Казакова. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 319 с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной

и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электрон-ный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

2. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного до-клада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Основная литература	Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электрон-ный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный
2	Дополнительная литература	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного до-клада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
НОЦ "Лингво-инновационные технологии" ЮУрГУ	454000, Челябинск, пр.Ленина, 76	Ауд. 309. Комплект компьютерного оборудования в составе – 2 шт.

		МФУ копир-сканер-принтер Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink, ЛАНЬ и др. электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) корпусы текстов (BNC, НКРЯ и др.) Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИнТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Pe-ферат, AutoLex, InterAct)
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		Аудитории 478, 476, 462. Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт. 4. Кабельная сеть Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) Программное обеспечение: Программный комплекс Lingvo Office 2007

		Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT